

УДК 37.046.16

Е.К. Савинова

Национальный исследовательский университет  
Высшая школа экономики (Россия)

## КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ АБЗАЦЕВ В АВТОРЕФЕРАТАХ ДИССЕРТАЦИЙ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

*Статья посвящена исследованию развития языка авторефератов, написанных в российском академическом пространстве, с точки зрения анализа такого фактора как организация абзацев, для выявления черт сходства и различия с западным академическим стандартом. Делается вывод о том, что язык текстов приближается к западным образцам, сохраняя свои национально-культурные особенности. Предлагается проводить обучение академическому письму на иностранном языке с учетом отечественной академической традиции.*

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ; АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО;  
АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ; ОРГАНИЗАЦИЯ АБЗАЦЕВ; НАЦИОНАЛЬНО-  
КУЛЬТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ.

В современных условиях становления единого взаимозависимого мира изменяются как цели обучения иностранным языкам [1], так и конкретные образовательные практики. Это находит свое отражение в вузовских программах, которые нацелены на формирование и развитие межкультурной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции [2]. Так, в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» проводится планомерная работа по обучению студентов академическим умениям и, в частности, академическому письму в соответствии с западными академическими стандартами. Студенты учатся тому, чтобы отражать результаты своей исследовательской деятельности в той форме, которая была бы понятна широкому кругу читателей, которые представляют разные национальные академические школы, но объединены в единую академическую среду. В этой сфере доминирует вполне определенный институциональный стиль, используемый в научных работах, который, в подавляющем большинстве случаев, отражает западную академическую традицию.

Представляется полезным в процессе обучения не забывать про нашу национальную академическую традицию, касающуюся академического письма, тем более что обе традиции имеют много общего. Кроме того, представляется возможным сделать предположение, что в результате развития межкультурной коммуникации в академической сфере, характер изложения результатов исследования в отечественной академической среде

все в большей степени соответствует утвердившимся институциональным образцам, прежде всего в рамках англо-саксонской модели.

В предыдущем исследовании автора была рассмотрена эволюция жанра автореферата диссертационного исследования на соискание ученой степени кандидата филологических наук с точки зрения его коммуникативно-когнитивной направленности, а точнее, с позиции направления фокуса внимания читателя на ключевые элементы информации. Было замечено, что с течением времени характер написания автореферата менялся в сторону большей «заточенности» текста на ту информацию, которая в первую очередь важна для читателя. Было отмечено, что общая когнитивно-коммуникативная стратегия изложения в современном отечественном автореферате и в схожих типах работ, принятых в западном академическом пространстве, совпадают [3].

Целью данной работы является продолжение изучения особенностей развития языка отечественных авторефератов, написанных в той же области знания, с точки зрения анализа организации абзацев, в частности, их длины, а также связности текста на уровне абзацев и последовательности абзацев для выявления черт сходства и различия с западным академическим стандартом, что могло бы быть использовано для повышения эффективности обучения академическому письму на иностранном языке. Материалом исследования послужили более 100 авторефератов диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук, опубликованных в период с 1952 по 2015 гг. Большая часть авторефератов, представленных в выборке, выполнена в Москве, преимущественно в Московском государственном лингвистическом университете<sup>2</sup>. Изучаемый корпус авторефератов был условно разбит на три группы по принципу времени их написания: 1952 – 1972 гг., 1973 – 1993 гг. и 1994-2015 гг.

Что касается подхода к рассмотрению организации текста, в частности, к вопросу определения степени связности текста (coherence, cohesion), было принято решение использовать те принципы, которые широко применяются в повседневной практике преподавания английского языка. Они находят свое отражение в тех критериях оценки, которые приняты в международных экзаменах, например, IELTS. При этом не вызывает сомнения тот факт, что данным вопросам, в частности, проблемам критериев оценки степени связности текста, посвящено большое число теоретических и теоретико-практических исследований и что известны различные методики, которые направлены на увеличение степени объективности оценки [4].

Прежде чем приступить к изложению результатов проведенного анализа, следует также отметить, что мы подходим к изучению автореферата с когнитивно-коммуникативной точки зрения и считаем, что автореферат диссертации может быть рассмотрен как подвид академического дискурса. Он относится к институциональной коммуникации, которая «может

---

<sup>2</sup> Приводится исторически последнее название данного университета

рассматриваться как общение в рамках сложившихся в обществе институтов, как взаимодействие, порожаемое самой деятельностью того или иного социального института» [5: 17]. Институциональный характер коммуникации предполагает специализированную клишированную разновидность общения между людьми, которые должны общаться в соответствии с нормами данного социума [6: 292].

Исходя из когнитивно-коммуникативной парадигмы, именно адекватное восприятие текста читателем ложится в основу различных подходов к созданию системы критериев оценки академического текста, в частности, принятых в западном академическом сообществе. Текст не только должен быть написан так, чтобы исключить или минимизировать неправильное истолкование, но и должен быть «удобен» для чтения, легок в восприятии, должен показать «встроенность» автора текста в институциональный стандарт. Современный подход к практически применимым критериям оценки текста, который упомянут выше, также разработан в рамках данной парадигмы.

Начнем с рассмотрения величины абзаца. Так, в авторефератах первой группы, особенно тех, которые были написаны в начале 50х годов, достаточно часто наблюдаются длинные абзацы. Они, порой, включают в себя сочетание таких элементов информации, которые могли бы быть распределены между двумя или даже тремя абзацами, если исходить из ныне принятых принципов построения абзацев. Кроме того, очень длинные абзацы сочетаются с короткими абзацами и с абзацами средних размеров, что не обеспечивает уровень той ритмичности изложения материала, которые способствуют более эффективному восприятию.

Еще в работах начала 70-х годов мы порой находим абзацы, которые превышают длиной одну страницу текста [7: 6-7]. С течением времени в текстах все реже встречаются очень длинные абзацы. Однако, и в рефератах второй группы, вплоть до 80-х годов, мы находим работы, в которых длина абзацев разнородна и где, с точки зрения эффективности коммуникации и с точки зрения формальных критериев оценки, была бы уместна перегруппировка текста на абзацы.

Что касается структуры абзаца, то практически во всех случаях достаточно легко определить ключевое предложение (topic sentence). В то же время характер изложения информации в абзаце в большинстве случаев не является таким, который характерен для западных академических традиций и не является «простым» для восприятия. Наши наблюдения во многом совпадают с выводами, сделанными Е.В. Талалакиной, И.В. Якушевой и Н. Браун относительно различий в академических умениях у русских и американских студентов. В частности, авторами отмечается умение российских студентов «строить сложные абзацы с множественными логическими связями в одном абзаце и иногда в одном предложении» [8: 187]. У американских коллег отмечалось развитое умение четко выразить свои мысли, придерживаясь единого типа логического построения в абзаце.

Это также соответствует тем наблюдениям, которые были сделаны Р. Капланом еще в 1966 г. [9]. Данные особенности характерны для большего числа исследуемых авторефератов, особенно тем, которые относятся к первой и второй группам.

Самое значительное отклонение от стандарта изложения, принятого в западном академическом пространстве, связано с уровнем использования эксплицитных языковых средств, обеспечивающих связность текста. Это свойство характерно для авторефератов всех трех временных групп. Российские диссертанты, как правило, используют ограниченное число связующих элементов, что особенно ярко проявляется в связях между абзацами. Это несколько затрудняет процесс чтения. Приведем пример текста, в котором крайне короткие абзацы сочетаются с отсутствием эксплицитно выраженных связок. Данное сочетание приводит к тому, что у читателя складывается впечатление «рваного» текста и ему требуются дополнительные усилия для того, чтобы понять логику последовательности изложения материала:

«Английская ФЕ (фразеологическая единица – Е.С.) имеет лексический вариант *go one's own gate*.

Шведская ФЕ *gå sina egna vägar* в морфологическом плане отличается от английской и немецкой числом существительного *vägar* – множественное число вместо единственного в английском и немецком фразеологизме.

Структурных синонимов и лексических вариантов у немецкой и шведской единиц обнаружено не было.

Во всех трех исследуемых языках существуют неполные формы этих ФЕ с тождественным значением:

анг. *go one's way*

нем. *seinen Weg gehen*

швед. *gå sin väg*

Приведем примеры их употребления в тексте...» [10: 9].

Не вызывает сомнения тот факт, что данный стиль изложения был, с одной стороны, определен личностными предпочтениями авторов, а, с другой стороны, желанием отразить как можно больше информации в сжатых рамках автореферата. Тем не менее, такой подход к формированию абзацев в тексте негативно отражается на восприятии.

Отметим, что работы последних десятилетий демонстрируют более высокий уровень связности текста как на эксплицитном, так и на имплицитном уровне. Тем не менее, с точки зрения читателя, многие тексты до настоящего времени требуют большей степени концентрации усилий для того, чтобы следить за логикой изложения результатов исследования по сравнению с «западными» синопсисом или расширенной аннотацией (*extended abstract*).

В то же время среди работ последнего десятилетия мы находим увеличивающееся число таких, которые написаны в «западном» стиле. Исходя из наших критериев оценки, мы могли бы поставить им высшие

баллы по организации текста, включая длину абзацев, логику их построения, а также по использованию связующих элементов. Эти работы не только легко читать, но и легко «пролистывать»: читателю не требуется больших усилий для того чтобы понять результаты проведенного исследования, используя технику, например, просмотрового чтения.

Исходя из особенностей материала исследования, мы имеем ограниченные данные о том, что читали диссертанты, результаты трудов каких авторов были использованы в их работах. Тем не менее, можно сделать предположение, что «западный» стиль изложения явился результатом чтения больших объемов научных исследований, написанных западными коллегами, что привело к созданию того «ментального сценария» или «схемы», которые на подсознательном уровне отражаются в тексте автора. Кроме того, многие из диссертантов последнего поколения, скорее всего, получили формальное обучение западному подходу к академическому письму в рамках своей учебы в высшей школе. Таким образом, та логическая модель изложения информации в тексте, которая характерна для западного академического сообщества, перешла и на отечественную почву.

Возникает вопрос: насколько важно всем, кто начинает работать или уже работает в научной сфере, научиться строить академический текст в полном соответствии с западным каноном. Видимо, ответ на этот вопрос не может быть однозначен. О.А. Леонтович пишет о том, что для межкультурной коммуникации важным элементом является национально-культурная идентичность личности [11]. Мы считаем, что по мере того как страна идет по пути интеграции академического сообщества, в ходе того как мы учим будущих специалистов западным принципам академической работы – мы не должны пренебрежительно относиться к отечественной академической традиции. Нам кажется разумным оставить за научным работником право излагать свои мысли по тем образцам, которые органичны для его национальной институциональной среды, имеющей глубокие академические корни, при условии того, что его тексты понятны и «удобны» для восприятия читателем.

В то же время следует заострить внимание на том, чтобы автор, при написании текста работы, учитывал специфику восприятия читателя. Так, даже тот читатель, который воспитан на почве российской академической традиции и который привычен к «сложной» манере изложения материала, не должен испытывать трудности с восприятием текста. Если же автор рассчитывает на то, что его работу будет читать широкий круг читателей, принадлежащих разным академическим культурам, он должен уметь излагать материал с тем уровнем четкости, с тем уровнем логической последовательности элементов информации, которые ожидаются от него иностранным читателем. Если этого не происходит, то возникают негативные последствия.

Исходя из результатов нашего исследования, можно подтвердить гипотезу о том, что, по рассмотренным выше параметрам, язык написания академического текста в российском академическом пространстве

приближается к западному стандарту, по крайней мере, в формате автореферата диссертационного исследования. Тем не менее, сохраняются черты, свойственные российской национально-культурной традиции. При этом представляется важным в ходе обучения навыкам и умениям, связанным с академической деятельностью, в частности, при обучении академическому письму на иностранном языке, проводить релевантные сравнения с академическим стилем, свойственным национальной традиции.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Халяпина Л.П.** Поликультурная специфика процесса глобализации и его влияние на изменения целей обучения иностранным языкам // Вопросы методики преподавания в вузе. 2015. С.214-222
2. **Якушева И.В., Демченкова О.А.** Новые тенденции в реализации концепции профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2015. № 4(18). С.320-329
3. **Савинова Е.К.** Когнитивно-коммуникативные аспекты эволюции жанра автореферата диссертационного исследования в советской и российской академической традиции // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2015. №2 (10). С.44-53.
4. **Foltz P. W., Kintsch, W., Landauer, T. K.** // The measurement of textual coherence with Latent Semantic Analysis. Discourse Processes.1998. № 25. P. 285-307.
5. **Дискурс как социальная деятельность: проблемы институциональной коммуникации** / гл. ред. И.И. Халеева, – Вестник МГЛУ. 2010. Вып. 18 (597). – 200 с.
6. **Карасик В.И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с. ISBN: 5-88234-552-2
7. **Медведева С.Ю.** О лингвистической природе и функциях стилистического приема нарастания (на материале английского языка): автореф. дисс.... канд. филол. наук – М., 1972. – 22 с.
8. **Лытаева М.А., Талалакина Е.В.** Academic skills: сущность, модель, практика // Вопросы образования. 2011. № 4. С. 178-201.
9. **Kaplan R.B.** Cultural thought patterns in intercultural education // Lanuage Learning. 1966. № 16. P. 1-20.
10. **Гатиатуллина З.З.** Сравнительное исследование фразеологических единиц с компонентом – глаголом движения (На материале английского, немецкого и шведского языков): автореф. дисс.... канд. филол. наук – М., 1968. – 14 с.
11. **Леонтович О.А.** Системно-динамическая модель межкультурной коммуникации между русскими и американцами: автореф. дисс.... докт. филол. наук – Волгоград, 2002. – 39 с.

---

**Савинова Елена Константиновна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» Департамента иностранных языков, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; 193171 ул. Седова, д. 55 корп. 2, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: y.savinoва@hotmail.com

**Savinova Elena K.** – National Research University Higher School of Economics, 193171, Sedova str 55, Saint-Petersburg, Russia; e-mail: y.savinoва@hotmail.com

**COGNITIVE AND COMMUNICATIVE ASPECTS OF PARAGRAPH ORGANIZATION  
IN SYNOPSES OF DISSERTATIONS: LINGUODIDACTIC APPROACH**

*The article investigates the development of dissertation synopsis language, written in Russian academic space, in terms of the analysis of such factors as the organization of paragraphs to identify similarities and differences from the Western academic standards. The conclusion is that the language of the texts is closer to Western standards, while maintaining their national and cultural peculiarities. It is proposed to train academic writing in a foreign language, taking into account national academic tradition.*

INTERCULTURAL COMMUNICATION; ACADEMIC WRITING; DISSERTATION SYNOPSIS; ORGANIZING PARAGRAPHS; THE NATIONAL CULTURAL TRADITION.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016